



Course Specification

(Postgraduate Programs)

Course Title: Specialized Translation (2)
Course Code: TRN 6106
Program: Master of Arts in Translation
Department: Translation
College: College of Languages & Translation
Institution: King Khalid University
Version: 1
Last Revision Date: 01 May 2024

Table of Contents

A. General information about the course:.....	3
B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:	4
C. Course Content:	8
D. Students Assessment Activities:	8
E. Learning Resources and Facilities:.....	9
F. Assessment of Course Quality:	Error! Bookmark not defined.
G. Specification Approval Data:.....	Error! Bookmark not defined.





A. General information about the course:

1. Course Identification:

1. Credit hours: (3)

2. Course type

A. ☐ University ☐ College ☒ Department ☐ Track
B. ☒ Required ☐ Elective

3. Level/year at which this course is offered: (2/ 1)

4. Course General Description:

This advanced course offers a comprehensive exploration of specialized translation across three critical domains: religious, legal, and literary. Designed for Master's-level students, it emphasizes both theoretical insight and applied practice, enabling students to critically engage with domain-specific challenges in Arabic-English and English-Arabic translation. In the religious domain, the course focuses on the translation of key Islamic texts, including the Holy Qur'an, Prophetic Hadiths, jurisprudential writings, sermons, and treatises on Islamic economics. Students will examine the linguistic, cultural, and theological sensitivities involved in rendering sacred and doctrinal content, and will apply strategies such as modulation, transposition, and explication to preserve intended meanings and contextual fidelity.

The legal component addresses the intricacies of translating legal documents such as contracts, statutes, court judgments, and regulatory texts. Emphasis is placed on terminological precision, structural clarity, and the translator's role in upholding legal equivalence and functional accuracy within differing legal systems. In the literary domain, students will engage with the stylistic and aesthetic demands of translating fiction, poetry, drama, and literary criticism. The course highlights the challenges of recreating voice, tone, and rhetorical effect while maintaining cultural and contextual resonance in the target language.

Throughout the course, students will apply appropriate translation methodologies, develop specialized bilingual glossaries, and produce annotated translations that reflect a deep understanding of genre, discourse, and audience. By the end of the course, students will demonstrate the ability to navigate the linguistic and conceptual complexities inherent in each domain with scholarly rigor and professional competence.

5. Pre-requirements for this course (if any):

TRN 6103

6. Pre-requirements for this course (if any):

NA

7. Course Main Objective(s):



This course aims to:

1. Develop students' advanced understanding of the distinctive linguistic, stylistic, and structural features of religious, legal, and literary texts in both Arabic and English.
2. Equip students with the analytical and practical skills required to accurately translate specialized texts across these three domains, with attention to domain-specific vocabulary, idiomatic usage, and discourse conventions.
3. Foster cultural and contextual sensitivity essential for handling the complexities of religious and legal translation, and for preserving nuance, tone, and intent in literary translation.
4. Introduce and apply relevant theoretical approaches to the translation of Islamic texts, enabling students to approach sacred content with appropriate interpretive frameworks.
5. Provide hands-on training in the translation of legal documents, emphasizing precision, clarity, and functional equivalence in line with legal and institutional norms.
6. Strengthen students' ability to translate a variety of literary genres, encouraging creative strategies for rendering aesthetic, rhetorical, and cultural elements across languages.

2. Teaching Mode: (mark all that apply)

No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1	Traditional classroom		
2	E-learning		
3	Hybrid <ul style="list-style-type: none"> • Traditional classroom • E-learning 	36 9	80% 10%
4	Distance learning		

3. Contact Hours: (based on the academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1.	Lectures	36
2.	Laboratory/Studio	-
3.	Field	-
4.	Tutorial	9
5.	Others (specify).....	
	Total	45

B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:

Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with the program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	Knowledge and understanding			





Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with the program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.1	Demonstrate a critical understanding of the historical development, linguistic similarities and differences, and socio-cultural contexts that shape the translation of religious, legal, and literary texts between Arabic and English.		<ul style="list-style-type: none"> - Lectures and guided discussions - Comparative text analysis - Seminars on historical and cultural translation trends 	<ul style="list-style-type: none"> - Research papers - In-class presentations - Midterm exam
1.2	Demonstrate an in-depth understanding of key theoretical approaches, translation techniques, and genre-specific strategies relevant to the translation of religious, legal, and literary texts between Arabic and English, including the distinctive features and conventions that define each domain.		<ul style="list-style-type: none"> - Theory-based workshops - Genre-specific case studies - Reading circles with key scholarly texts 	<ul style="list-style-type: none"> - Quizzes - Theoretical essays - Class debates
1.3	Demonstrate a deep understanding of the challenges involved in translating religious, legal, and literary texts between Arabic and English by critically analyzing complex source text segments and explaining their translation into the target text using relevant theoretical frameworks.		<ul style="list-style-type: none"> - Practical translation exercises - Annotated translation activities - Instructor-led peer reviews 	<ul style="list-style-type: none"> - Annotated translation portfolios - Reflective commentaries - Oral presentations
2.0				
2.1	Apply advanced translation principles		<ul style="list-style-type: none"> - Hands-on translation 	<ul style="list-style-type: none"> - Final translation



Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with the program	Teaching Strategies	Assessment Methods
	to produce accurate and contextually appropriate religious, legal, and literary texts in both Modern Standard Arabic and English, demonstrating proficiency in translating diverse Islamic and literary genres and composing structured commentaries that articulate translation choices and ensure effective cross-cultural communication.		workshops - Genre-based simulation projects - Peer-editing sessions	project - Commentary report - Instructor evaluation
2.2	Critically apply appropriate translation strategies and procedures in the translation of religious (with emphasis on Islamic), legal, and literary texts, demonstrating the ability to justify translation choices with reference to relevant theoretical frameworks and domain-specific conventions.		- Comparative translation practice - Application of theory-to-practice models - Instructor feedback loops.	- Translation assignments - Justification reports - Process logs
2.3	Critically evaluate and compare religious (with a focus on Islamic), legal, and literary source and target texts, taking into account the linguistic, socio-cultural, historical, and disciplinary contexts of		Group case studies - Terminology research workshops - Guided reading and discussion of translations	- Comparative analysis essays - Terminology glossaries - Oral presentations





Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with the program	Teaching Strategies	Assessment Methods
	the authors, translators, and intended audiences, while accurately conveying specialized terminology from the source language into the target language.			
3.0	Values, autonomy, and responsibility			
3.1	Work ethically and professionally in both independent and collaborative translation contexts, demonstrating leadership, accountability, and respect for diverse perspectives.		Group translation projects - Team-based fieldwork simulations - Discussions on ethics in translation	- Peer evaluation - Fieldwork reports - Group project rubric
3.2	Apply critical self-reflection to monitor personal progress, identify areas for improvement, and engage in continuous professional development as a translator and intercultural communicator.		- Reflective journals - Individual mentorship sessions - Self-assessment exercises	- Learning portfolios - Reflective essays - Personal development plans
3.3	Demonstrate fidelity and contextual sensitivity when translating media and public discourse, ensuring that meaning is accurately conveyed within the cultural and communicative norms of the target audience.	V1	- Reflective journals - Individual mentorship sessions - Self-assessment exercises	- Translation samples - Commentary and reflection notes - Instructor observation



C. Course Content:

No	List of Topics	Contact Hours
1.	An introduction of the historical backgrounds of religious, legal, and literary discourse and translation in both the English and Arabic traditions.	3
2.	Approaches to religious, legal, and literary translation: A brief review of translation theory	3
3.	Distinct features of English and Arabic religious, legal, and literary discourse, alongside delving into the stylistic features and characteristics of religious and literary texts.	3
4.	The course entails an analysis of Arabic-English-Arabic religious, legal, and literary texts at morphological, syntactic, semantic, and pragmatic levels, while also covering strategies for translating culturally specific expressions.	3
5.	Translating the two major literary genres: prose (including the short story and the novel) and poetry.	3
6.	Challenging in translating literature (prose and poetry).	3
7.	Advanced translation practice of Islamic-related texts of different yet connected settings (e.g. the Holy Qur'an, Hadiths (sayings of the Prophet Muhammad peace & blessings be upon him), general Islamic topics (Prophets' stories, Islamic jurisprudence, Friday and occasional sermons, religious orations, Islamic economics, and introductions and reviews of some translations of the Holy Qur'an)	9
8.	Advanced translation practice on assorted texts in various legal genres for translation practice, such as legislative, legal scholarly, judicial, and private legal texts.	9
8.	Advanced translation practice on assorted texts in various literary genres for translation practice, such as poetry, criticism, narrative, and drama.	9
Total		45

D. Students Assessment Activities:

No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
1.	In-class participations	Ongoing Evaluation	10%
2.	Assignments	3, 4, & 5	10%
3.	Mid-term Exam	6	20%
4.	Group Practical project	11	20%





No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
5.	Final Examination	15	40%

*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

E. Learning Resources and Facilities:

1. References and Learning Resources:

Essential References	<p>Selected topics will be drawn from:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El-Farahaty, H. (2015). Arabic-English-Arabic legal translation . Abingdon, Oxon: Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315745893 - Elewa, A. (2020). Levels of translation. Qalam for Translation and Publication. (Chapter 20) - Hussein Abdul-Raof. (2013). Qur'an Translation: Discourse, Texture and Exegesis. Taylor and Francis. https://doi.org/10.4324/9780203036990 - A Compilation of texts approved by the Department, and selected from a variety of religious, legal, and literary sources covering a variety of topics as discussed in the course content. - Al-adware, M (2017). Arabic-English/English-Arabic literary translation and its cultural complexities. CreateSpace Independent Publishing Platform. - Elewa, A. (2018). Levels of Translation. Qalam for Translation and Publication. (Chapters 21).
Supportive References	<p>Students may wish to consult the following references for the required tasks for this course:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alcaraz Varo, & Hughes, B. (2014). Legal translation explained. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315760346 - Biel, Engberg, J., Martín Ruano, R., & Sosoni, V. (2019). Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781351031226 - DeJonge, & Tietz, C. (2015). Translating Religion: What is Lost and Gained? (Vol. 47). Taylor and Francis. https://doi.org/10.4324/9781315724102 - Carbonell I Cortés, & Harding, S.-A. (2018). The Routledge handbook of translation and culture. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315670898 (Chapter 10)





	<ul style="list-style-type: none"> - Elimam, & Fletcher, A. S. (2021). The Qur'an, translation, and the media a narrative account. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003155232 - Basalamah, S., & Sadek, G. (2019). Debates around the translation of the Qur'an: Between jurisprudence and translation studies. In S. Hanna, H. El-Farahaty, & A. W. Khalifa (Eds.), The Routledge Handbook of Arabic Translation (pp. 9-26). London: Routledge. - Long, L. (2013). The translation of sacred texts. In C. M. F. Bartrina (Ed.), The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge. - Allaithy, A. (2020). Challenges in translating the Qur'an – Translating the untranslatable: Omission/ellipsis. In B. S. & K. R. (Eds.), Handbook of the Changing World Language Map (pp. 2637-2671). Switzerland: Springer. - Al-Maward Dictionary (English-Arabic & Arabic-English). - A Dictionary of Religious Terms. - A Dictionary of Islamic Words & Expressions. - Gazalah, H (2012). A textbook of literary translation. Konooz Al-Marifa. - Kaendl, K., Kolb, W., & Schlager, D. (2021). Literary translator studies. John Benjamins. - Washbourne, B & Wyke, V. (2018) The Routledge handbook of literary translation. Routledge - Wright, C. (2016). Literary Translation. Routledge - رشيد، حفناوي (2018). الترجمة الادبية الخطاب المهاجر ومخاطبة الآخر. دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع
Electronic Materials	<ul style="list-style-type: none"> - https://www.matecat.com/ - https://www.almaany.com/ - https://www.lexicool.com/ - http://www.alharamain.gov.sa/index.cfm - https://khutabaa.com/en - https://sunnah.com/
Other Learning Materials	

2. Educational and Research Facilities and Equipment Required:

Items	Resources
facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)	<ul style="list-style-type: none"> • Specialized interpreting classrooms • Language laboratories equipped for interpreting practice





Items	Resources
	<ul style="list-style-type: none"> • Simulation rooms for real-world interpreting scenarios
Technology equipment (Projector, smart board, software)	<ul style="list-style-type: none"> • Projectors and smart boards • Interpreting software and digital audio tools • Recording and playback systems
Other equipment (Depending on the nature of the specialty)	<ul style="list-style-type: none"> • Soundproof interpreting booths • Headsets and microphones • Note-taking tools and visual aids

F. Assessment of Course Quality:

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
Effectiveness of teaching	Assessed by students, faculty, program leaders, and peer reviewers using direct feedback and evaluations.	Assessed through student evaluations, peer reviews, classroom observations, and teaching feedback surveys.
Effectiveness of students' assessment	Evaluated by students, faculty, and program leaders through exam performance, project outcomes, and feedback.	Evaluated through analysis of exam results, project outcomes, grading consistency, and student feedback.
Quality of learning resources	Reviewed by faculty and program leaders based on student feedback and peer reviews.	Reviewed via surveys, resource usage analytics, student and faculty feedback, and comparison with academic standards.
The extent to which CLOs have been achieved	Measured by faculty, program leaders, and peer reviewers using assessments, exams, and student portfolios.	Measured through direct assessments like exams, projects, portfolios, and indirect methods like student self-assessment and surveys.
Other	Assessed by a combination of students, faculty, program leaders, peer reviewers, and external evaluators using	Assessed using qualitative feedback, focus groups, external reviews, and additional surveys tailored to specific concerns.



Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
	surveys, feedback forms, and reflective essays.	

Assessor (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify)

Assessment Methods (Direct, Indirect)

G. Specification Approval Data:

COUNCIL /COMMITTEE	ENGLISH/TRANSLATION DEPARTMENT COUNCIL
REFERENCE NO.	3-1-46
DATE	25 AUGUST 2024

